

Communiqué de presse - Mons, le 24 mars 2006

Présentation de No Vivâge de Richard Miller, traduit en patois de Mons et du Borinage par René Lemur (éd. Luce Wilquin)

C'est en assistant à la Messe en wallon, en la Collégiale Sainte-Waudru que Richard Miller et René Lemur ont fait connaissance et qu'est née entre eux l'idée de No Vivâge, recueil de nouvelles écrites par Richard Miller et traduites/adaptées en patois de Mons et du Borinage par René Lemur.

Ces nouvelles, initialement rédigées en français et publiées en 2003 sous le titre Adulte terre, sont marquées par l'histoire de la Wallonie et par la vie wallonne. Richard Miller étant originaire de Lodelinsart, René Lemur a non seulement traduit mais adapté aussi les textes : par exemple il a modifié les noms des arrêts de bus ou celui de la maison de repos où se déroule la première nouvelle –plus exactement la première escaudrie picarde. Lemur, amoureux des mots de chez nous, a rédigé et joint un lexique « bien utile » pour les lecteurs francophones et autres Wallons.

Adulte terre ayant été publié par l'éditrice Luce Wilquin, celle-ci, installée en Province de Liège mais originaire de Dour a été immédiatement séduite par le projet et a décidé d'inscrire No Vivâge dans sa collection « Lucioles ».

Pour Richard Miller, ce livre, à travers les huit histoires qui le composent mais aussi à travers la langue qui les accueille est un acte d'amour pour la région et pour ses habitants. C'est aussi, au sens large du terme, un geste politique : c'est participer à l'affirmation de la Wallonie et à la nécessité de reconnaître et d'assurer la pérennité des langues endogènes. Notamment à travers la Charte européenne, que malheureusement ni la Belgique, ni la France n'ont encore ratifiée.

Dans un monde où le dialogue des cultures est devenu le problème politique majeur, celui-ci ne peut être possible qu'à la condition que chaque culture puisse être authentiquement elle-même. Cela ne signifie pas, sur le plan francophone belge, une rupture au sein de la Communauté Wallonie-Bruxelles, mais cela signifie que cette Communauté ne peut être pleine et entière que si la Wallonie est aussi pleinement elle-même, y compris à travers la langue qui est le réceptacle des siècles de vie wallonne.

Dans cet esprit nous envisageons d'amplifier cette première expérience, notamment avec l'éditeur, pour créer une collection de littérature wallonne, avec René Lemur, Bernard Baumans,...

Pour toute information complémentaire

Richard MILLER : 0475/473764 - richardmiller1@hotmail.com

René LEMUR : 0476/347700

Claudine DUSSART : 0478/672877